

УДК: 811.11-112

DOI: 10.18413/2408-932X-2019-5-3-0-4

Боровкова Е. Р.

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ «ВЕРХ»
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНАХ
МИРА**

Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) Российского государственного профессионально-педагогического университета, ул. Красногвардейская, д. 57, Нижний Тагил 622031, Свердловская обл., Россия; rifovna@mail.ru

Аннотация. Автор исследует особенности языковых картин мира посредством изучения вертикального пространства и его выражения в языке. Актуальность данного исследования состоит в том, что категория пространства недостаточно изучена во фразеологии, хотя данная категория является одной из важнейших при рассмотрении языковой картины мира. Статья посвящена сопоставительному изучению фразеологических единиц с лексическим компонентом «верх» в английском и немецком языках. В статье описываются основные значения фразеологизмов с данным компонентом, даются характеристики по положительному и отрицательному статусам, также автор делает сопоставительные выводы по проведенному исследованию. Автор приходит к заключению, что фразеологизмы с лексическим компонентом «верх» описывают не только положительные значения, но и отрицательные, что противоречит традиционной картине мира, связывающей «верх» с положительной оценкой.

Ключевые слова: вертикальное пространство; лексический компонент; языковая картина мира; фразеологическая единица; лексический маркер

Для цитирования: Боровкова Е. Р. Лексический компонент «верх» в англоязычной и немецкоязычной картинах мира // Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования. 2019. Т. 5. № 3. С. 32-38. DOI: 10.18413/2408-932X-2019-5-3-0-4

E. R. Borovkova

**LEXICAL COMPONENT "UP" IN THE ENGLISH-SPEAKING
AND GERMAN-SPEAKING PICTURES OF THE WORLD**

Nizhny Tagil State Social and Pedagogical Institute (Branch) of the Russian State Vocational Pedagogical University, 57 Krasnogvardeyskaya St, Nizhny Tagil 622031, Sverdlovsk region, Russia; rifovna@mail.ru

Abstract. The author explores the features of linguistic pictures of the world through the study of the category of the vertical space and its expression in the language. The relevance of this study is that the category of space is not sufficiently studied in phraseology, although this category is one of the most important when considering the linguistic picture of the world. This article is devoted to the comparative study of phraseological units with the lexical component “up” in the English and German languages. The article describes the basic meanings of phraseological units with this component, gives characteristics on the positive and negative statuses, also the author makes com-

parative conclusions on the study. The author comes to the conclusion that the phraseological units with the lexical component “up” describe not only positive values, but also negative ones, which contradicts the traditional picture of the world associating “up” with a positive assessment.

Keywords: vertical space; lexical component; linguistic picture of the world; phraseological unit; lexical marker

For citation: E. R. Borovkova (2019), “Lexical component "up" in the English-speaking and German-speaking pictures of the world”, *Research Result. Social Studies and Humanities*, 5 (3), 32-38, DOI: 10.18413/2408-932X-2019-5-3-0-4

Пространство – это часть бытия, которая отражает протяженность, расположение предметов и их положение относительно друг друга. Так как пространство является частью бытия, то и интерес к нему возник еще в древние времена. Любые представления о пространстве начинают формироваться в процессе контакта с окружающим миром и, таким образом, находят свое выражение в языке (Бороздина, 2009: 12).

Философы определяют пространство как бытие, которое характеризуется взаимодействием, протяженностью, структурой. Е.С. Кубрякова дает отличное определение пространству: пространство – это обобщенное представление о целостном образовании между небом и землей, которое является наблюдаемым, видимым и осязаемым, частью которого является человек и внутри которого он перемещается и перемещает различные предметы (Кубрякова, 2004: 460). А.В. Кравченко выделяет такую характеристику пространства как трехмерность. Он описывает трехмерность в следующих категориях:

1. Пространство по горизонтали (лево-право, перед-зад);
2. Пространство по вертикали (верх-низ);
3. Вмещенность (данная категория приобретает только в процессе взаимодействия человека с окружающей его средой) (Кравченко, 2006: 36-37).

Главным пространственным измерением в языке является вертикальная катего-

рия, то есть «верх-низ». Это противопоставление («верх-низ») нашло широкое употребление в языках.

В статье анализируются фразеологические единицы с лексическим компонентом «верх» и выявляются их семантические особенности в английском и немецком языках. В ходе анализа фразеологизмов были выделены конкретные значения, отражающие особенности языковых картин.

Значение «Счастье»

Данное значение представлено понятиями радость и хорошее настроение.

Счастье, как правило, характеризуется хорошим настроением, бодростью духа, улыбкой и радостью. В английском языке значение «счастье» выражено с помощью слов *head, heaven, high, the moon, stars, top* и даже в одном выражении со словом *ground*. В немецком языке значение «счастье» представлено словами *der Himmel, die Höhe, der Stern, die Wolke, das Dach*.

В английском языке мы наблюдаем следующие фразеологические единицы с компонентом «верх»: *turn heads* – вызывать восхищение; *in seventh heaven* – на седьмом небе от счастья; *high spot* – счастливое время, примечательное событие; *over the moon* – вне себя от счастья, радости; *stars in one's eyes* – светиться от счастья; *on the top of the world* – на седьмом небе; *to be in high spirit* – быть в хорошем настроении; *cut out on top* – находиться в выгодном положении; *to thank one's lucky star* – благодарить судьбу. Среди немецких фразеологизмов мы выделили: *den Himmel offen sehen* – быть наверху блаженства; *im siebenten Himmel*

sein – быть на седьмом небе от счастья; *auf der Höhe sein* – быть в хорошем настроении, быть на высоте; *unter einem guten Stern geboren sein* – родиться под счастливой звездой; *auf Wolke sieben schweben* – быть на седьмом небе от счастья; *das ist eine Wolke!* / *das ist 'ne Wolke!* – это просто замечательно! / блестяще! / это здорово! *das Dach über den Kopf haben* – иметь крышу над головой.

Значение «Удивление»

Значение «Удивление» носит яркий эмоциональный характер. Удивление может быть вызвано каким-то неожиданным действием.

В английском языке данное значение представлено, в большинстве своем, через компоненты *the sky*, *head* и *heavens*. Например, *out of the clear sky* – неожиданно, нежданно-негаданно; *it's out of the blue sky* – ни с того, ни с сего; *one's eyes nearly popped out of one's head* – от удивления глаза на лоб полезли; *good heavens* – надо же! / ничего себе.

В немецком языке значение «Удивление» выражено через фразеологизмы *die Spatzen pfeifen es von allen Dächern* – это уже давно всем известно; *das kam wie der Blitz aus heiterem Himmel* – как гром среди ясного неба; *das ist doch die Höhe!* – это переходит всяческие границы; *aus allen Wolken fallen* – быть огорошенным от удивления; компоненты, выражающие данное значение – *das Dach*, *der Himmel*, *die Höhe*, *die Wolke*.

Значение «Гнев»

В ходе исследования были выделены фразеологизмы с компонентом «верх», несущие отрицательные эмоции такие, как гнев, негодование, злость и ярость.

В английском языке значение «Гнев» представлено такими компонентами «верх», как *head*, *high*, *top*, а в немецком языке через *der Himmel*, *das Dach*, *der Kopf*, *der Pik*.

Примером значения «Гнев» в английском языке служат фразеологизмы *bite someone's head off* – отвечать резко, со зло-

стью; *heads will roll* – кому-то несдобровать; *be for the high jump* – влететь по первое число; *high words* – неприятный разговор с резкими высказываниями, бранная речь; *to blow one's top* – испытывать ярость.

В немецком языке почти все фразеологизмы со значением «Гнев» представлены компонентом «верх»: *j-m aufs Dach steigen* – задать жару; *eins aufs Dach geben* – задать взбучку; *j-m das Dach überm Kopf anzünden* – сжечь чей-то дом; *j-m den Kopf waschen* – отчитать кого-либо со всей строгостью; *den Kopf zurechtsetzen* – вправить мозги; *j-n vor den Kopf stoßen* – задеть кого-либо за живое; *einen Pik auf j-n haben* – точить зубы на кого-либо; *die Wut ließ uns die Blut zum Kopf schießen* – от ярости нам кровь ударила по голове; *Himmel, Arsch und Wolkenbruch!* – проклятье!

Значение «Хорошо»

Рассматривая значение «Хорошо», мы добавили характеристики «правильно», «эффективно» и «уверенно».

Изучив английские фразеологизмы с компонентом «верх», мы выделили компоненты *above*, *heads*, *hill*, *top*; в немецком – *der Berg* и *die Spitze*.

В английском языке были выявлены фразеологизмы *above-board* – искренний, честный; *above suspicion* – вне подозрений; *knock their heads together* – примирить поссорившихся, привести в чувство; *grass is always greener on the other side of the hill* – на соседнем холме трава всегда зеленее; хорошо там, где нас нет; *to be on top of* – хорошо делать свое дело.

Как видно, в английском языке значение реализуется через различные компоненты, но в немецком языке мы подобрали всего 3: *über den Berg sein* – быть вне опасности, иметь плохое/трудное позади; *j-m über den Berg helfen* – помочь кому-либо преодолеть трудности; *die Spitze halten* – эффективно работать.

Значение «Превосходство»

Превосходство может быть проявлением высокомерия, эгоизма, а также может носить нейтральный характер. В обоих ана-

лизируемых языках данное значение представлено более чем достаточно. В английском языке маркерами значения «Превосходство» выступают слова *above, head, high, star, the moon, top*; в немецком языке – *der Himmel, die Höhe* и *der Kopf*.

Больше всего фразеологизмов со значением «Превосходство» было обнаружено в английском языке: *to be a cut above* – быть ровней; *not to be above* – не брезговать, не стыдиться; *above average* – выше среднего, продвинутый; *you are getting above yourself!* – Не задирай нос!; *do something standing on your head* – делать что-либо с закрытыми глазами; *head and shoulders above* – быть выше на голову, лучше; *heads I win, tails you lose* – я в любом случае выиграю; *high pillow* – большой босс, большая шишка; *high and mighty* – гордый, тщеславный; *someone's star is rising* – кто-то становится популярным; *aim at the moon* – быть высокомерным, тщеславным; *star turn* – гвоздь программы; *top dog* – хозяин положения; *top the bill* – гвоздь программы.

Очевидно, что значение «Превосходство» выражается также в тщеславии, богатстве и превознесении себя выше других. Это отлично показано на примерах немецких фразеологизмов: *den Himmel auf Erden haben* – жить в достатке; *j-n in den Himmel heben* – возносить кого-то до небес; *sich in die Höhe richten* – подняться; *auf der Höhe des Ruhmes* – на вершине славы; *in die Höhe schießen* – быстро расти; *den Kopf oder die Nase hoch tragen* – гордиться чем-либо; *um einen Kopf größer sein als* – быть на голову выше.

Значение «Ложь»

Значение «Ложь» представлено такими характеристиками, как «обман», «скрытность» и «недоверие». В английском языке данное значение выражается через компоненты *hill, the moon*, а в немецком языке через *der Berg, die Sterne*. Согласно этим компонентам мы отметили выражения *head for the hills* – удрать, сбежать; *shoot the moon* – ночью съехать с квартиры и не заплатить (в английском языке) и *über alle Berge sein* – скрываться; *hintern Berg*

halten – скрывать свои намерения (врать о чем-либо); *goldene Berge versprechen* – обещать золотые горы; *die Sterne lügen nicht* – звезды не врут (в немецком языке).

Значение «Мечта»

Мечта непосредственно связана с фантазерством и мечтательностью. Сюда же относятся характеристики, которые связаны с бесплодными надеждами и состоянием, которое называют «не все дома». Как правило, это значение имеет отрицательную окраску.

В английском языке данное значение выражено компонентом *head*. В немецком языке обнаружено гораздо больше компонентов: *der Himmel, der Kopf, die Sterne, die Wolke, das Dach*.

Все фразеологизмы со значением «верх» в английском языке, которые характеризуют данное значение: *be not right in one's head* – быть не в своем уме; *with your head in the clouds* – витать в облаках.

То же самое отмечено и в немецком языке: *zwischen Himmel und Erde schweben* – витать между небом и землей; *aus dem Kopf schlagen* – выбросить что-либо из головы; *den Kopf verlieren* – терять голову; *die Sterne von Himmel holen* – быть готовым звезду с неба достать; *ihm hängt der Himmel voller Geigen* – ему все представляется в розовом свете; *im Wolkenkuckucksheim leben* – витать в облаках, быть не от мира сего; *Sie ist nicht ganz richtig unterm Dach!* – У нее не все дома!; *auf einem anderen Stern leben* – быть не от мира сего.

Значение «Высокий социальный статус»

К значению «Высокий социальный статус» относятся власть, могущество, или высокое социальное положение.

В английском языке компонентами, выражающими данное значение, являются *high* и *the sun*. Согласно этим компонентам, мы выделили фразеологизмы *high and dry* – на мели; *someone's sun is set* – чья-то слава померкла.

В немецком языке значение «Высокий социальный статус» достигается посредством компонентов *der Himmel* и *der*

Stern. В связи с этим, мы отмечаем фразеологизмы *das fällt doch nicht vom Himmel!* – это не упадет с небес на землю! (имеются в виду материальные блага и высокое социальное положение. Все примеры с данным фразеологизмом также основаны на значении «Высокий социальный статус»); *Stern ist gesunken* – звезда закатывается (так говорят, когда чья-то слава прошла).

Значение «Интенсивность. Пресыщение»

Значение «Интенсивность» показывает меру и количество. С помощью такого значения, а также посредством компонента «верх», мы эмоционально окрашиваем нашу речь, делая ее более живой и показывая свое отношение к происходящему.

В английском языке значение «Интенсивность» выражается компонентами *above, heaven, high, the moon, mountain, the sky* и *top*: *above all* – прежде всего; *move heaven and earth* – пустить в ход все средства, свернуть горы; *the heavens open* – льет как из ведра; *high season* – разгар сезона; *high time* – самое время; *many moons ago* – давным-давно; *make a mountain out of molehill* – раздуть из мухи слона; *the sky is the limit* – нет предела, неограниченный; *at the top of one's voice* – во все горло.

В немецком языке значение «Интенсивность» описывается компонентами *der Berg, der Himmel, hoch, der Kopf* и *die Spitze*: *über Berg und Tal wandern* – путешествовать повсюду; *für j-n die Sterne vom Himmel zu holen* – делать все для кого-то; *Himmel und Hölle in Bewegung setzen* – пустить в ход все средства; *höchste Eisenbahn* – самое время; *den Kopf voll haben* – иметь много забот/хлопот; *auf Spitze und Knopf stehen* – ситуация накаляется.

В ходе анализа фразеологических единиц нам также встретились фразеологизмы со значением «Пресыщение», которое, чаще всего, имеет отрицательную, негативную окраску. Имеет смысл отметить, что данное значение очень тесно связано со значением «Интенсивность», так как, в какой-то степени, выражает количе-

ство. В английском языке значение «Пресыщение» напрямую связано с такими компонентами, как *head* и *top*, а в немецком языке – *hoch* и *der Kopf*.

С компонентом «верх» в английском языке были найдены фразеологизмы *be head over heels and debt* – быть по уши в долгах; *over the top* – за рамками приличия; *be head over heels in love with smb* – быть по уши влюбленным; а в немецком языке фразеологизмы *das ist mir zu hoch!* – это слишком для меня; *bis über Kopf in Schulden stecken* – по уши в долгах.

Значение «Трудность»

Данное значение представлено в обоих языках в очень малых количествах, однако нам удалось выявить некоторые фразеологизмы.

В английском языке значение «Трудность» представлено с компонентами *mountain, the sky* и *stars* в следующих фразеологизмах: *have a mountain to climb* – иметь труднодостижимую задачу; *if the mountain won't come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain* – если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе; *reach for the sky* – ставить перед собой высокие цели; *reach to the stars* – тянуться к звездам, ставить амбициозные цели.

В немецком языке нами был обнаружен только один фразеологизм *sich den Kopf zerbrechen* – ломать голову (думать над чем-либо) с компонентом *der Kopf*.

Значение «Надежда»

Надежда всегда связана с ожиданием чего-то лучшего. В английском языке значение «Надежда» представлена компонентами *heaven, the sun* и *the mountain* во фразеологизмах *for Heaven's sake* – ради Бога; *the sun will shine down our street too* – и на нашей улице будет праздник; *the mountain brought forth a mouse* – гора родила мышь.

В немецком языке данное значение реализуется во фразеологизмах *der Glaube versetzt Berge* – вера горами двигает; *der Berg kreißte und gebar eine Maus* – гора родила мышь (так говорят, когда от человека ожидают много, а результаты малы) с компонентом *der Berg*.

Значение «Обещание»

Обещание – обязательство выполнить что-либо. Обещать – это значит давать надежду, выполнить ожидаемое.

В английском языке компонент «верх» обнаружен со словами *the moon* и *mountains* во фразеологизмах *promise someone the moon* – обещать золотые горы; *remove mountains* – горы свернуть, однако в немецком языке оно представлено компонентами *hoch* и *der Berg* во фразеологизмах *Berge versetzen* – горы свернуть (обещать сделать что-либо); *j-m etwas hoch und heilig versprechen* – клятвенно обещать.

Значение «Важность». Это наименьшая группа по значению, так как в английском языке не удалось обнаружить фразеологизмы с компонентом «верх», которые бы говорили о важности события или явле-

ния, но в немецком языке значение «Важность» характеризуется через компонент *die Spitze* во фразеологизме *einer Sache die Spitze abbrechen* – лишить дело остроты.

Анализируя фразеологизмы с компонентом «верх», мы обнаружили фразеологические единицы, выражающие страх, испуг, боязнь чего-либо. Итак, мы сформировали микрогруппу со значением «Страх». В немецком языке мы обратили внимание на фразеологизмы *j-m stehen die Haare zu Berge* – волосы дыбом стоят с компонентом *der Berg* и *den Kopf in den Sand stecken* – прятать голову в песок с компонентом *der Kopf*.

Ниже представлена таблица, которая иллюстрирует наполненность группы каждого значения в английском и немецком языках.

Таблица 1

ФЕ с компонентом «верх» в английском и немецком языках

Table 1

PU with the component “up” in the English and German languages

Значение	Английский язык	Немецкий язык
<i>Основные значения</i>		
«Счастье»	9%	7%
«Удивление»	4%	4%
«Гнев»	5%	9%
«Хорошо»	5%	3%
«Превосходство»	14%	7%
«Ложь»	2%	4%
«Мечта»	2%	8%
«Высокий социальный статус»	2%	2%
«Интенсивность. Пресыщение»	13%	8%
«Трудность»	4%	1%
«Надежда»	3%	2%
«Обещание»	2%	2%
<i>Второстепенные значения</i>		
«Важность»	0%	1%
«Страх»	0%	2%

Подводя итог исследования компонента «верх» в английском и немецком языке, можно отметить, что в каждом языке этот компонент имеет свои особенности.

Например, в английском языке нами не были обнаружены фразеологизмы с компонентом «верх» в значениях «Важность» и «Страх». Возможно, это связано с тем, что

данные значения выражаются через компонент «низ» или не выражаются этими компонентами вообще.

В ходе анализа фразеологических единиц английского и немецкого языков с лексическим компонентом «верх» был сделан вывод о том, что компонент «верх» в обоих языках выражает не только положительную, но и отрицательную окраску, которая представлена более частотно, чем положительная.

Литература

Бороздина, И.С. Категория, концептуализация и вербализация пространственных отношений и объектов. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Курск. 2009. 49 с.

Кравченко, А.В. Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации. Иркутск: Изд. Иркут. гос. ун-та, 2004. 206 с.

Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

Cambridge International Dictionary of Idioms, Cambridge University Press, Cambridge, UK. 2002.

Dictionary of Idioms and their Origins, Kyle Cathie Limited, Great Britain. 2000.

Duden, K. Redensarten. Wo sie herkommen und was sie bedeuten, Bibliographisches Institut GmbH, Berlin, Deutschland. 2007.

Goluch, N. Aus der Mücke einen Elefanten machen... Über 300 Redensarten, BookRix GmbH & Co. KG, München, Deutschland. 2014.

References

Borozdina, I.S. (2009), "Category, conceptualization and verbalization of spatial relations and objects", Abstract of D. Sc. dissertation, Kursk State Univ., Kursk, Russia (in Russ.).

Cambridge International Dictionary of Idioms (2002), Cambridge University Press, Cambridge, UK.

Dictionary of Idioms and their Origins (2000), Kyle Cathie Limited, UK.

Duden, K. (2007), *Redensarten. Wo sie herkommen und was sie bedeuten* [Types of

speeches. Where they come from and what they mean], Bibliographisches Institut GmbH, Berlin, Deutschland (in Germ.).

Goluch, N. (2014), *Aus der Mücke einen Elefanten machen... Über 300 Redensarten* [Make the mosquito an elephant ... over 300 kinds of speech], BookRix GmbH & Co. KG, München, Deutschland (in Germ.).

Kravchenko, A.V. (2004), *Yazyk i vospriyatie: kognitivnye aspekty yazykovoy kategorizatsii* [Language and perception: cognitive aspects of language categorization], Irkut. state University, Irkutsk, Russia (in Russ.).

Kubryakova, E.S. (2004), *Yazyk i znanie: Na puti polucheniya znaniya o yazyke: Chasti rechi s kognitivnoy tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira* [Language and Knowledge: Towards Knowledge of a Language: Parts of Speech from a Cognitive Point of View. The role of language in the knowledge of the world], Languages of Slavic culture, Moscow, Russia (in Russ.).

Информация о конфликте интересов: автор не имеет конфликта интересов для декларации.

Conflict of Interests: the author has no conflict of interests to declare.

ОБ АВТОРЕ:

Боровкова Елена Рифовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры Иностранных языков, теории и методики обучения, Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (Филиал) Российского государственного профессионально-педагогического университета, ул. Красногвардейская, д. 57, Нижний Тагил 622031, Свердловская обл., Россия; rifovna@mail.ru.

ABOUT THE AUTHOR:

Elena R. Borovkova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Theory and Methods of Education, Nizhny Tagil State Social and Pedagogical Institute (Branch) of the Russian State Vocational Pedagogical University, 57 Krasnogvardeyskaya St, Nizhny Tagil 622031, Sverdlovsk region, Russia; rifovna@mail.ru